

II-5. В ДУШІ МОЇЙ СЛЬОЗИ / V DUSHI MOJII SL'OZY / MY SOUL WEEPS

Панас Мирний / Panas Myrny

В	душі	моїй	сльози,
V	dushi	mojij	sl'ozy,
In	soul	my [are]	tears,

А	в	серденьку	туга,
А	v	serden'ku	tuha,
And	in	[my] heart	longing,

	Ти	знаєш	від	чого	вони?
	Ty	znajesh	vid	choho	vony?
[Do]	you	know	from	what [are]	they?

Невже		не	озвешся	ти	серцем	до	друга,
Nevzhe		ne	ozveshsja	ty	sertsem	do	druha,
Can it be that		not	will respond	you	with heart	to	a friend,

До	його	гіркої	нудьги?
Do	joho	hirkoji	nud'hy?
To	his	bitter	ennui?

Озвись,	моє	диво!..
Ozvys',	moje	dyvo!..
Respond,	O my	wonder!

Із	туги	німої	я	кобзу	гучну	і зроблю...
Iz	tuhy	nimoji	ja	kobzu	huchnu	izroblju...
From	longing	mute	I	a kobza	loud	will make...

А	сльози	гіркії	нудьги	за	тобою
А	sl'ozy	hirkiji	nud'hy	za	toboju
And	tears	bitter	of longing	for	you

В	пісні	голосні	переллю!
V	pisni	holosni	perellju!
Into	songs	loud [I]	will transfuse!

Й	пісні	голосні	ті	тобі	я	на	схову
J	pisni	holosni	ti	tobi	ja	na	skhovu
And	songs	loud	those	for you	I	for	safekeeping

До	серця	твого	віддам...
Do	sertsja	tvojoho	viddam...
To	heart	yours	will give...

Хай	зна,	полохливе,
Khaj	zna,	polokhlyve,
May	[it] know,	timorous [one],

Якою	нудьгою	отут	упиваюсь	я	сам.
Jakoju	nud'hoju	otut	upyvajus'	ja	sam.
With what	tedium	here	drink	I	alone.